

WAI GUO
YI SHU GE QU
外国艺术歌曲

西班牙 歌曲选

人民音乐出版社



外国艺术歌曲
西班牙歌曲选

喻 宜 萱 编

人民音乐出版社

图书在版编目(CIP)数据

外国艺术歌曲: 西班牙歌曲选 / 喻宜萱编. —北京:
人民音乐出版社, 2002.10

ISBN 7-103-02460-X

I. 外… II. 喻… III. 歌曲-西班牙-选集
IV. J652.2

中国版本图书馆CIP数据核字(2001)第063955号

责任编辑: 陈立
责任校对: 袁蓓

人民音乐出版社出版发行

(北京市海淀区翠微路2号 邮政编码:100036)

Http://www.people-music.com

E-mail:copyright@rymusic.com.cn

新华书店北京发行所经销

北京美通印刷有限公司印刷

A4 6印张

2002年10月北京第1版 2002年10月北京第1次印刷

印数: 1—5,040册 定价: 15.50元

版权所有 翻版必究

凡购买本社图书, 如有缺页、倒装等质量问题
请与本社出版部联系调换。电话: (010)68278400

作曲家简介

曼奴埃尔·德·法利亚(Manuel de Falla, 1876 – 1946) 西班牙作曲家和钢琴家。幼年随母学习钢琴,后入马德里音乐学院学习钢琴与作曲。1905年以两幕歌剧《人生短暂》获奖。1907年赴巴黎,旅居7年中常与杜卡、拉威尔、德彪西交往,受益良多。1914年回到西班牙,继续他的钢琴演奏和创作生涯。他是一位热爱家乡民歌的音乐家,1922年曾深入安达鲁西亚全境搜集、学习当地民歌。他创作中的音乐语言表现出强烈的民族色彩。德·法利亚在西班牙的音乐历史上享有重要地位。他作品的主要特征是旋律和节奏,或许节奏是最主要的。变化无穷的复杂节奏,是构成德·法利亚创作的重要因素。是否强调它,往往对整首乐曲起着决定性的作用。要忠实地诠释德·法利亚的音乐,则有赖于从根本上正确地掌握其节奏。

德·法利亚的旋律一般在较小的音域内行进,强烈而又集中,而不是那种流畅、开展性的,这正是西班牙音乐传统的一个方面。当然,它的音乐在运用和声技法上却另有一番情趣,既新颖又很丰富。在他的独唱歌曲中最优秀的是他作于1914年的《西班牙民歌七首》。这组歌曲并非只是简单的民歌改编,它展示了高度的艺术性、直觉感和想像力,是真正的发明创造,从而赋予了它们固有的美学价值,但又并非原来民歌中就出现过的。德·法利亚谱写的钢琴伴奏以西班牙各地区的传统民歌曲调为基础,既发挥了钢琴的辉煌技艺特色,又保持了民歌原有的风韵。至于这些歌曲是否是纯正的艺术歌曲,这问题似乎没有争论的必要。事实上,在当代讲西班牙语的国度里已约定俗成一种以它们为模式的歌曲创作,其中民俗的和艺术的元素紧密交织,摆脱不了地缠绕在一起。这就是独具一格的西班牙歌曲。同时他的器乐曲创作笔触精练,有机地把法国印象派细腻的乐队技法与西班牙民间音乐的精华融于一体,成为极具特色的杰作;如《三角帽》、《西班牙花园之夜》、《魔法师之恋》、《彼得罗先生的木偶戏》等均为其代表作。1939年德·法利亚移居阿根廷,于1946年逝世。

F. J. 奥布拉多尔斯(Fernando J. Obradors, 1897 – 1945) 西班牙指挥家和作曲家。1897年生于巴塞罗那。他一生从事音乐事业,大部分时间是在西班牙的加利那群岛度过的。在他离开加利那后又曾去其他一些地方工作,然后才回到故乡巴塞罗那。奥布拉多尔斯是20世纪最成功的歌曲作曲家之一,他的歌曲如《维托舞》、《柔软的秀发》、《甜美的民谣》等经常在各地的音乐会节目单上出现,但作曲家本人的知名度却不高。他成功的主要原因或许是他善于从西班牙歌曲中摘出其为大众喜爱的和最典型的东西,如15世纪的抒情歌曲,以及18、19世纪的大众歌曲,如《维托舞》。此外,还有不少他改编的、演出效果很好的各种类型的民歌和轻快歌谣(Tonadilla)。他创作的交响乐曲《丛林诗篇》已录制成CD,它的风格与阿尔贝尼兹(Albéniz)和德·法利亚的作品相比似乎更明显地属于西班牙的古典音乐。《丛林诗篇》是奥布拉多尔斯最具代表性的佳作。此外,直到1945年——他去世的那一年,他还活跃在乐队指挥台上,表现出了非凡的指挥才华。

华金·图里纳(Joaquin Turina, 1882 - 1949) 西班牙作曲家和钢琴家,生于塞维利亚。他曾先后在家乡和马德里学习音乐,后赴巴黎。从1905年至1914年在那里的圣咏学院随文森·丹第学习作曲,并跟莫什科夫斯基学习钢琴。1914年返回西班牙。先后创作并发表了各种类型的作品,深受国内外音乐界好评,成为西班牙民族乐派中最具代表性的人物。他的全部作品的创作源泉几乎可以说都是来自西班牙人民的生活,从而使他的作品带有西班牙民俗风情的美丽烙印,蕴含着一种独特的抒情风格和生动的浪漫气息。他的创作除1918年和1929年出版的歌集外,其代表作品还有歌剧《玛尔戈特》、《东方的花园》;交响乐曲《露珠的行列》、《塞维利亚交响曲》;钢琴曲《浪漫奏鸣曲》、《安达露西亚舞曲》。此外,他还创作了多部室内乐,如《钢琴五重奏》、《弦乐四重奏》等佳作。

华金·尼恩(Joaquin Nin, 1879 - 1949) 西班牙钢琴家、作曲家和音乐学家。生于古巴哈瓦那。在幼婴时期即随父母迁居西班牙。先在巴塞罗纳学习音乐,后赴巴黎从莫什科夫斯基学习钢琴,从丹第学作曲。1906年受聘为巴黎圣咏学院钢琴教授。1908年至1910年在柏林从事音乐工作。之后,他作为钢琴家曾穿梭于南美和西欧之间,进行演出活动。他擅长演奏古典键盘音乐和近代西班牙的钢琴作品。他对西班牙音乐学的研究和对西班牙民间音乐、古代歌曲的探索、挖掘方面作出了重要贡献。他编辑、出版了33首西班牙早期作曲家的钢琴奏鸣曲,十多集西班牙大众歌曲、古代西班牙抒情曲、古代西班牙民俗风情歌曲等声乐曲集,以及西班牙古典小提琴曲集等。此外,他还创作了其他乐曲;其中具代表性的有:钢琴曲《伊比利亚舞曲》、《“1830”变奏曲》;歌曲《格拉纳蒂纳》(Granadina)(一种安达露西亚民歌)、《波罗》、《悲歌》等和一些用乐队伴奏的声乐曲。他还作有舞剧和小提琴曲等各种类型的作品。

中央音乐学院

喻宜萱

2000年1月

目 录

作曲家简介	(I)
1. 西班牙民歌七首	曼努埃尔·德·法利亚曲(1)
(1) 摩尔式的呢子	(1)
(2) 穆尔西亚的赛吉迪利亚	(5)
(3) 阿斯图里亚斯姑娘	(11)
(4) 霍 达	(14)
(5) 摇篮曲	(23)
(6) 歌 曲	(24)
(7) 波 罗	(27)
2. 维托舞	F. J. 奥布拉多尔斯曲(32)
3. 没有高音弦的吉他	F. J. 奥布拉多尔斯曲(38)
4. 心啊,你为什么	F. J. 奥布拉多尔斯曲(40)
5. 柔软的秀发	F. J. 奥布拉多尔斯曲(44)
6. 甜美的民谣	F. J. 奥布拉多尔斯曲(47)
7. 永远不要忘记	J. 图里纳曲(54)
8. 歌 谣	J. 图里纳曲(56)
9. 两个恐慌	J. 图里纳曲(60)
10. 维托舞	华金·尼恩曲(63)
11. 安达露西亚的歌曲	华金·尼恩曲(69)
12. 波 罗	华金·尼恩曲(74)
13. 你的黑眼睛	曼努埃尔·德·法利亚曲(79)
14. 啊,呀,呀!	西班牙民歌(86)
15. 西班牙的波莱罗	西班牙民谣(88)

1. 西班牙民歌七首

Siete Canciones populares Espanolas

(1) 摩尔式的呢子

El paño Moruno

曼奴埃尔·德·法利亚曲

Manuel de Falla

王雪译配

Allegretto vivace (♩ = 72)

pp *poco cresc.*

so rdina sola

pp

poco cresc. *pp*

8 2 Ed.

grazioso e leggiero

Al pa - ño fi - no, en la
店 里 有 块 柔 软

tien - da, al pa - ño fi - no, en la
细 呢, 店 里 有 块 柔 软

legg.

tien - da, u - na man - cha le ca -
细 呢, 可 惜 弄 上 一 块 油

Tempo

yó; u - na man - cha le ca - yó;
渍, 可 惜 弄 上 一 块 油 渍;

poco rit.

colla voce

pp

sordina sola

First system of the musical score, showing the vocal line and piano accompaniment. The key signature is G major (one sharp).

Second system of the musical score, including lyrics and performance markings. The piano part features a triplet of eighth notes in the right hand and a triplet of eighth notes in the left hand.

Por me - nos pre - cio se
失 去 - 光 泽 失 去

poco f *p*

2 *And.* *legg.*

Third system of the musical score, including lyrics and performance markings. The piano part features a triplet of eighth notes in the right hand and a triplet of eighth notes in the left hand.

ven - de, Por me - nos pre - cio se ven - de, Por -
价 值, 失 去 光 泽 失 去 价 值, 无

poco rit.

Fourth system of the musical score, including lyrics and performance markings. The piano part features a triplet of eighth notes in the right hand and a triplet of eighth notes in the left hand.

- que per - dió su va - lor. por - que per -
可 奈 何 半 价 处 理, 无 可 奈

colla voce

a tempo

dio su va - lor. 何 半 价 处 理。

a tempo

pp

sordina sola

mf

A - - - -

啊

p

legg.

- y!

senza rit.

pp

Rd.

(2) 穆尔西亚的赛吉迪利亚

Seguidilla Murciana

赵金平译词

喻宜萱配歌

Allegro spiritoso (♩. = 60) *f con grazia*

Cual quie-ra que el te -
谁 家 房 顶 玻

f > p
Rd.

ja - do ten - ga de vi -
璃 瓦 闪 闪 发 光，

cresc. *molto*

drio.

ff *p*

sordina sola

Ten - ga de vi - drio, cual - que - ra que el te -
 谁 家 房 顶 上, 玻 璃 瓦 闪 闪

poco cresc.

Ed.

- ja - do ten - ga de vi - drio, no de - be ti - rar
 发 光, 闪 闪 发 光, 对 邻 家 房 顶 的

p subito

mf *pp*

3 *3*

2 Ed.

pie - dras al del ve - ci
 石 瓦 不 要 论 短

3 *3* *3*

no.
 长。

sordina sola

più sonoro

Ar - rie - ros se -
咱 们 赶 马

♩

cresc.

mos; Pue - de que en el ca - mi - no Pue - de que en el ca -
帮, 咱 们 都 在 赶 马 帮, 可 能 相 遇 在

p *cresc. molto* *pp*

poco rit. *a tempo* *f*

mi no nos en - con - tre -
路 上, 相 遇 在 路

colla voce *a tempo* *p*

f. *sordina sola*

mos!
上!

(come prima)

por tu mucha in - cons tan -
因 为 你 反 复 无

cresc.

Ed.

cia, yo te com - pa - ro
常, 我 来 打 个 比 方,

molto

ff *p.*

sordina sola

yo te com - pa - ro por tu mucha in - cons - tan - cia yo te com -
你 反 复 无 常, 我 拿 你 打 个 比 方, 你 可 好

poco cresc.

Ed.

fal - - - sa y cre - ven - do - la fal - - -
光, 光, 就 像 那 假 钱 一

molto *f* *pp*

poco rit. *a tempo*
sa na - die la to - - - ma!
样, *colla voce* 都 不 留 在 手 上!

mf *a tempo* *p* *f* *sordina sola*

f
Na die la to - - - ma!
都 不 留 在 手 上!

senza rit. *cresc.* *ff*

(3) 阿斯图里亚斯姑娘

Asturiana

王 雪译词

喻宜萱配歌

Andante tranquillo (♩ = 66)

The musical score is written in 3/4 time with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). It consists of four systems of music. The first system shows the piano accompaniment with a *pp* dynamic and *dolce espr.* marking. The second system continues the piano accompaniment and includes the vocal line with the lyrics "Por vre si me con -" and "心 房 冰 冷 悲". The third system continues the piano accompaniment with a *pp* dynamic and *And. sempre* marking, and includes the vocal line with the lyrics "so - la - ba, a - rri -" and "痛 异 常, 漫 步". The fourth system continues the piano accompaniment with a *pp* dynamic and *And.* marking.